



オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição ABRIL/MAIO 2017

Visite! [www.city.komatsu.lg.jp/5403](http://www.city.komatsu.lg.jp/5403)  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Prefeitura de Komatsu



平成29年小松お旅祭り

## FESTIVAL OTABI MATSURI

De 12 a 14 de Maio, acontece o maior festival de Komatsu, o Otabi Matsuri! Confira abaixo as principais atrações e venha se divertir com a família e amigos! Veja também o mapa na pág. 2.



- **Hikiyama:** são palcos ambulantes de *kabuki* (teatro musical tradicional). Existem 8 *hikiyama* em Komatsu e eles são usados apenas uma vez por ano, durante o Otabi Matsuri. A atração principal do Festival é quando os 8 *hikiyama* são dispostos juntos no centro da cidade, e as crianças fazem apresentações de *kabuki* sobre esses palcos ambulantes.

- **Dança do Leão:** nas semanas anteriores ao Festival, crianças percorrem os bairros da cidade tocando instrumentos tradicionais japoneses e fazendo a Dança do Leão. Nos dias do Festival, a Dança do Leão é apresentada por grupos de adultos nos templos.

- **Barracas de comidas:** a avenida que cruza a cidade no sentido estação-aeroporto fica repleta de barracas de comidas e brincadeiras (atenção: as embalagens de comidas devem ser levadas de volta para casa para descartar).

- **Visitas às casas antigas:** no centro antigo da cidade, próximo à Prefeitura e ao Parque Rojô, existem muitas casas antigas de madeira, com cerca de 100 anos. Durante o festival, essas casas se abrem à visitação, e há um *stamp rally*: quem visitar pelo menos 10 casas e coletar os carimbos de cada uma, ganha um brinde.

### Datas e Horários das apresentações de *kabuki* infantil

|          |       |       |       |       |       |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 12 (sex) | 13:00 | 14:00 | 16:00 | 17:00 | 19:00 | 20:00 |       |       |
| 13 (sáb) | 11:30 | 15:30 | 16:30 | 18:00 | 19:00 |       |       |       |
| 14 (dom) | 10:30 | 13:00 | 13:00 | 15:30 | 16:00 | 18:00 | 19:00 | 21:00 |

\* **Azul:** bairro Ryūsuke. **Vermelho:** bairro Naka.

Cada bairro apresenta uma peça. A mesma peça é apresentada pelas crianças de cada bairro em horários diferentes.

\*\* Veja também o mapa das atrações na página seguinte \*\*

### Kanji do Mês

満

Significado:  
Satisfeito, repleto

【 12traços 】

【マンman, みmi, 】

- 満足manzoku: satisfação
- 満員man-in/満車mansha lotado (pessoas / carros)
- 満たすmitasu: preencher
- 未満miman: menos que...

### Próximos Eventos!!!

#### Coleta de pneus:

Apenas para veículos de uso doméstico.

**Dia:** 28/5 (dom.)

**Local:** Prefeitura de Komatsu, lado Oeste.

**Taxa:** a partir de 10円 por pneu, dependendo do tamanho.

**Aula de Ioga** para quem sente o corpo pesado ou rígido.

**Datas:** 17 e 31/5 (qua), das 9:45 às 10:45.

**Local:** Shiawase no Ie.

**Taxa:** 800 ienes.

**Tel:** 0761-47-0309

### Índice



|   |     |
|---|-----|
| Otabi Matsuri.....                            | pg1 |
| Avisos do Kia.....                            | pg2 |
| Exames de câncer.....                         | pg3 |
| Calendário de Pagamento de Impostos 2016..... | pg4 |



Mapa do Otabi Matsuri 2017. A estrela rosa indica o lugar onde os 8 *hikiyama* se encontrarão, no sábado (13/05). As linhas em rosa indicam as ruas onde acontecerão as apresentações das crianças de cada bairro. Para informações mais detalhadas, acesse [www.explorekomatsu.com/otabi-matsuri](http://www.explorekomatsu.com/otabi-matsuri)

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA**

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola**

Assistência às crianças nos estudos, dias 7 e 21 de maio (dom) das 14:00 às 15:30.

**Local:** KIA (Komatsu-shi Kodera-machi Otsu-80-1) **Tel:** 0761-21-2226 ou 090-2831-5870)

日本語教室

Aulas de Língua Japonesa

Às terças e quintas (nível básico), das 10:00 às 12:00. Taxa: 500¥ por aula.

Aos domingos (níveis principiante a avançado), das 9:30 às 11:30. Taxa: 2.000¥ por mês.

Aos domingos, as aulas são oferecidas em 5 níveis: básico, intermediário e 3 níveis avançados

Há assistência em português para o nível básico aos domingos.

ゴールデンウィーク休みのお知らせ

Feriado do Golden Week (KIA)

A KIA estará de folga do dia 29 abril (sáb) a 06 de maio (sáb).  
 As atividades retornarão no dia 07 de maio (dom), a partir das 9:00.

**A Prefeitura de Komatsu vai estar fechada nos dias 3, 4 e 5 de maio (quarta a sexta).**

Funcionamento normal a partir do dia 8 de maio (seg.).



がん検診を受けましょう

### Exames públicos para detecção de câncer

No Japão, estima-se que 1 em cada 2 pessoas pode desenvolver câncer ao longo da vida. Quanto antes se detectar o câncer, maiores são as chances de cura. Muitas vezes não há sintomas durante os estágios iniciais da doença, por isso é importante fazer os exames regularmente.

**Público-alvo:** pessoas que são parte do público-alvo (conforme tabela abaixo) receberam pelo correio um informativo da Prefeitura no início de abril.

**Inscrição:** a inscrição prévia é **obrigatória**. Para inscrever-se, preencha o formulário que chegou pelo correio, e envie-o à Divisão de Saúde da Prefeitura **até 25/04**, conforme as instruções do informativo. Após essa data, é possível inscrever-se por telefone (v. abaixo).

**Local:** instituições médicas (hospitais) ou carros (unidades móveis) que percorrem a cidade (estacionando, por exemplo, em frente a centros comunitários de cada bairro, etc.)

**Datas:** variam segundo o tipo de exame. Siga as instruções do informativo enviado, ou confira o site da Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu (*Iki Iki Kenkou Ka*).

| TIPOS                          | PÚBLICO-ALVO   | MÉTODO                           | LOCAL   | TAXA     |
|--------------------------------|--|----------------------------------|---|----------|
| Câncer de Estômago             | Pessoas acima de 40 anos (nascidos até 01/04/1978)                 | Radiografia do estômago (bário)  | Unidade móvel   | 400円     |
| Câncer de Pulmão / Tuberculose |  | Radiografia do Pulmão            | Unidade móvel   | Gratuito |
|                                |  | Exame de Expectorção (*1)        |   | 300円     |
| Câncer do Intestino Grosso     |  | Teste de Sangue Oculto nas Fezes | Entregar no carro do exame de pulmão a amostra de fezes previamente colhida | 200円     |
| Câncer de Mama                 | Mulheres acima de 40 anos que não fizeram o exame em 2016          | Mamografia                       | Unidade móvel   | 500円     |
|                                |  |                                  | Instituições Médicas (*2)   | 700円     |
| Câncer do Colo do Útero        | Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 1 de abril de 1998)        | Papanicolau                      | Unidade móvel   | 500円     |
|                                |  | Papanicolau / Exame Pélvico      | Instituições Médicas  | 800円     |
| Câncer da Próstata             | Homens entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1948 e 01/04/1968) | Exame PSA (amostra de sangue)    | Instituições Médicas  | 200円     |

\*1: Público-alvo são pessoas acima de 50 anos, com índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro).

\*2: Pessoas com idade de 40, 44, 48, 52, 56 anos completas até 1 de abril de 2017.

**Mais informações:** Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu, tel.: 0761-24-8056.

**CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016**

| Mês | Kokuhozei<br>Imposto Nacional | Shi<br>Kenshizei<br>Impostos<br>Municipal,<br>Estadual | Kotei-Tokai Zei<br>Imposto sobre<br>Patrimônio fixo | Keijidousha<br>Zei<br>IPVA<br>automoveis | Kaigo Hoken<br>Seguro de En-<br>fermagem a<br>longo prazo | Chouju Hoken<br>Seguro de<br>Assistência ao<br>Idoso | Gesui Futan<br>kin<br>Imposto de<br>Manutenção<br>de Esgoto | Jouge soudou<br>ryoukin<br>Imposto de<br>uso de Água<br>e Esgoto |
|-----|-------------------------------|--|---|--|---|--|---|--|
| 4   |                               |  |   |  | ●   | ●  |   |  |
| 5   |                               |  | ●   | ●  | ●   | ●  |   | ●  |
| 6   |                               | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 7   | ○                             |  | ○   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 8   | ○                             | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 9   | ○                             |  |   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 10  | ○                             | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 11  | ○                             |  |   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 12  | ○                             |  | ○   |  | ○   | ○  |   |  |
| 1   | ○                             | ○  |   |  | ○   | ○  | ○   | ○  |
| 2   | ○                             |  | ○   |  | ○   | ○  |   |  |
| 3   | ○                             |  |   |  | ○   | ○  |   | ○  |

Data de Vencimento 31/05/2017 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

**Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:**

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **8 (seg) e 25/05 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

**CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)**

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 11 de maio (qui)**

**Consulta com o Advogado: 18 de maio (qui)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Data</b>                              | Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos)<br>Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)  |
| <b>Local</b>                             | Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa<br>Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar   |
| <b>Consultor</b>                         | Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa)<br>Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa) |
| <b>Taxa</b>                              | Gratuita  |
| <b>Período da consulta</b>               | 30 minutos por pessoa   |
| <b>Conteúdo da consulta</b>              | Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.                                  |
| <b>Idiomas possíveis para intérprete</b> | inglês, português, chinês, coreano e russo  |
| <b>Notas</b>                             | É necessário agendamento prévio.<br>Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).  |

**INFORMATIVOS**

**Plantões de Emergência  
(休日・夜間医療情報)**

◎ **Minami Kaga Kyubyo Center**

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segundas, Quartas e Sextas**

**09:00 às 12:00**

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)

**KOMATSU-SHI**

População atual

人のうごき

De 01/03/2017 até agora

População total.....108,623 ( -23 )

Homens ..... 53,067 ( 0 )

Mulheres..... 55,556 ( -23 )

Famílias..... 42,121 ( 46 )

( ) em comparação ao mês anterior

**Associação Internacional de Komatsu**

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226 ou 090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE do grupo**

Brasileiros em Ishikawa no

Facebook

**Telefones Úteis e Horários de Atendimento**  
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu  
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600